

Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egypto, antes que eu viesse a ti no Egypto, são meus: Ephraim e Manasseh serão meus, como Ruben e Simeão;

שם	על	יהיו	לך	אחריהם	הולדתך	אשר-	ומולדתך	6
nome-de	sobre	serão	para-ti	depois-de-eles	geraste	que	E-tua-progenitura	
H8034		H1961			H3205		H4138	
				בנחלתם:	יקראו		אחיהם	
				em-sua-herança	serão-chamados		seus-irmãos	
				H5159	H7121		H0251	

Mas a tua geração, que gerarás depois d'elles, será tua: segundo o nome de seus irmãos serão chamados na sua herança.

בדרך	קנען	בארץ	רחל	עלי	מתה	מפדן	בבאי	וואני	7
no-caminho	Kena'an	em-terra-de	Rahel	sobre-mim	morreu	de-Paddan	em-meu-uir	E-eu	
H1870		H0776	H7354		H4191	H6307	H0935	H0589	
אפרת	בדרך	שם	ואקברה	אפרתה	לבא	ארץ	כברת-	בעוד	
'Efrat	no-caminho-de	ali	e-sepultei-ela	'Efratah	para-uir	terra	distância-de	em-ainda	
H0672	H1870	H8033	H6912	H0672	H0935	H0776	H3530	H5750	
							לחם:בית	הוא	
							Beit-Lahem	ela	
							H1035	H1931	

Vindo pois eu de Paddan, me morreu Rachel na terra de Canaan, no caminho, quando ainda ficava um pequeno espaço de terra para vir a Ephrata; e eu a sepultei ali, no caminho d'Ephrata, que é Beth-lehem.

			אלה:	מי-	ויאמר	יוסף	בני	את-	ישראל	וירא	8
			estes	quem	e-disse	Yosef	filhos-de	(a)	Yisra'el	E-viu	
			H0428	H4310	H0559	H3130		H0853	H3478	H7200	

E Israel viu os filhos de José, e disse: Quem são estes?

בזה	אלהים	לי	נתן	אשר-	הם	בני	אביו	אל-	יוסף	ויאמר	9
neste	'Elohim	a-mim	deu	que	eles	meus-filhos	seu-pai	a	Yosef	E-disse	
H2088	H0430		H5414		H1992		H0001	H0413	H3130	H0559	
					ואברכם:	אלי	נא	קחם-	ויאמר		
					e-abençoei-os	a-mim	por-favor	toma-os	e-disse		
					H1288	H0413	H4994	H3947	H0559		

E José disse a seu pae: Elles são meus filhos, que Deus me tem dado aqui. E elle disse: Peço-te, traze-m'os aqui, para que os abençoe.

אתם	ויגש	לראות	ויכל	לא	מזקן	כברו	וישאל	ועיני	10
(a)-eles	e-aproximou	ver	podia	não	de-velhice	estavam-pesados	Yisra'el	E-olhos-de	
H0853	H5066	H7200	H3201	H3808	H2207	H3513	H3478		
							אלי	וישק	
							a-eles	e-abraçou	a-eles
								e-beijou	a-ele
								H2263	H0413

Os olhos porem d'Israel eram carregados de velhice, já não podia vêr; e fel-os chegar a elle, e beijou-os, e abraçou-os.

11

אָתִי	הִרְאָה	וְהֵינָהּ	פָּלֵלְתִי	לֹא	פָּנֶיךָ	רָאָה	יוֹסֵף	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר
(a)-mim	fez-ver	e-eis	esperava	não	tua-face	ver	Yosef	a	Yisra'el	E-disse
H0853	H7200	H2009	H6419	H3808	H6440	H7200	H3130	H0413	H3478	H0559

וַרְעֵדִי:	אֶת-	גַּם	אֱלֹהִים
tua-semente	(a)	também	'Elohim
H2233	H0853	H1571	H0430

E Israel disse a José: Eu não cuidara vêr o teu rosto; e eis que Deus me fez vêr a tua semente também.

12

אַרְצָה:	לְאַפּוֹ	וַיִּשְׁתַּחוּ	בְּרַגְלָיו	מֵעַם	אִתָּם	יוֹסֵף	וַיּוֹצֵא
terra-a	com-sua-face	e-prostrou-se	seus-joelhos	de-com	(a)-eles	Yosef	E-fez-sair
H0776	H0639	H7812	H1290		H0853	H3130	H3318

Então José os tirou de seus joelhos, e inclinou-se á terra diante da sua face.

13

יִשְׂרָאֵל	מִשְׁמָאל	בְּיְמִינוֹ	אֶפְרַיִם	אֶת-	שְׁנֵיהֶם	אֶת-	יוֹסֵף	וַיִּקַּח
Yisra'el	de-esquerda-de	em-sua-direita	'Efrayim	(a)	os-dois-deles	(a)	Yosef	E-tomou
H3478	H8040	H3225	H0669	H0853	H8147	H0853	H3130	H3947

וְאֶת-	מְנַשֶּׁה	בְּשְׂמָאלוֹ	מִיְמִין	יִשְׂרָאֵל	וַיִּגַּשׁ	אֵלָיו:
e-(a)	Menasheh	em-sua-esquerda	de-direita-de	Yisra'el	e-aproximou	a-ele
	H4519	H8040	H3225	H3478	H5066	H0413

E tomou José a ambos elles, a Ephraim na sua mão direita á esquerda d'Israel, e Manasseh na sua mão esquerda á direita d'Israel, e fel-os chegar a elle

14

וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	יְמִינוֹ	וַיִּשֶׁת	עַל-	רֹאשׁ	אֶפְרַיִם	וְהוּא	הַצָּעִיר
E-estendeu	Yisra'el	(a)	sua-direita	e-pôs	sobre	cabeça-de	'Efrayim	e-ele	o-menor
H7971	H3478	H0853	H3225	H7896			H0669	H1931	H6810

וְאֶת-	שְׂמָאלוֹ	עַל-	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה	שָׂכַל	אֶת-	יָדָיו	כִּי	מְנַשֶּׁה
e-(a)	sua-esquerda	sobre	cabeça-de	Menasheh	cruzou	(a)	suas-mãos	pois	Menasheh
	H8040			H4519	H0853		H3027		H4519

הַבְּכוֹר:
o-primogênito
[H1060](#)

Mas Israel estendeu a sua mão direita, e a poz sobre a cabeça d'Ephraim, ainda que era o menor, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manasseh, dirigindo as suas mãos avisadamente, ainda que Manasseh era o primogenito.

15

וַיִּבְרַךְ	אֶת-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הִתְהַלְכוּ	אֲבֹתַי	לְפָנָיו
E-abençoou	(a)	Yosef	e-disse	o-'Elohim	que	andaram	meus-pais	diante-de-ele
H1288	H0853	H3130	H0559	H0430		H1980	H0001	H6440

אֲבְרָהָם	וַיִּצְחָק	הָאֱלֹהִים	הָרְעָה	אֹתִי	מֵעוֹדִי	עַד-	הַיּוֹם
'Avraham	e-Yitshaq	o-'Elohim	o-que-pastoreia	(a)-mim	desde-minha-existência	até	o-dia
H0085	H3327	H0430		H0853	H5750	H5704	H3117

הַיּוֹם:
o-este
[H2088](#)

E abençoou a José, e disse: O Deus, em cuja presença andaram os meus paes Abraão e Isaac, o Deus que me sustentou, desde que eu nasci até este dia:

16 וַיִּקְרָא הַמַּלְאָךְ הַזֶּה אֶת־ יְבָרְךָ לְעַמְּךָ מִכָּל־ אֹתִי הַנֶּזֶל הַמְּלֵאךְ
 e-seja-chamado os-jovens (a) abençoar mal de-todo (a)-mim o-que-resgata O-anjo
[H7121](#) [H5288](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4397](#)

וַיִּדְּבֹר וַיִּצְחַק אַבְרָהָם אֲבֹתִי וְשֵׁם וְשְׁמִי בָהֶם
 e-multipliquem-se-como-peixes e-Yitshaq 'Avraham meus-pais e-nome-de meu-nome neles
[H1711](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H8034](#) [H8034](#)

לְרַב הָאָרֶץ : בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :
 a-terra em-meio-de para-multidão
[H0776](#) [H7130](#) [H7230](#)

O anjo que me livrou de todo o mal, abençõe estes rapazes, e seja chamado n'elle o meu nome, e o nome de meus paes Abrahão e Isaac, e multipliquem-se, como peixes, em multidão no meio da terra.

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־ יוֹסֵף עַל־ רֹאשׁ אֶפְרַיִם
 'Efrayim cabeça-de sobre sua-direita mão-de seu-pai punha que Yosef E-viu
[H0669](#) [H3225](#) [H3027](#) [H0001](#) [H7896](#) [H3130](#) [H7200](#)

וַיִּנְדַּע וַיִּתְּמַךְ בְּעֵינָיו אָבִיו יָד־ מֵעַל
 de-sobre (a)-ela para-remover seu-pai mão-de e-segurou em-seus-olhos e-foi-mau
[H0853](#) [H5493](#) [H0001](#) [H3027](#) [H8551](#)

רֹאשׁ־ אֶפְרַיִם עַל־ רֹאשׁ מְנַשֶּׁה :
 cabeça-de sobre 'Efrayim cabeça-de
[H4519](#) [H0669](#)

Vendo pois José que seu pae punha a sua mão direita sobre a cabeça d'Ephraim, foi máu aos seus olhos; e tomou a mão de seu pae, para a transpor de sobre a cabeça de Ephraim á cabeça de Manasseh.

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אָבִיו לֹא־ כֵן אָבִי כִי־ זֶה הַבְּכֹר שִׁים
 pôe o-primogênito este pois meu-pai assim não seu-pai a Yosef E-disse
[H1060](#) [H2088](#) [H0001](#) [H3808](#) [H0001](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

וּמִיָּדָה עַל־ רֹאשׁוֹ :
 tua-direita sobre sua-cabeça
[H3225](#)

E José disse a seu pae: Não assim, meu pae, porque este é o primogenito; põe a tua mão direita sobre a sua cabeça.

19 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיִּדְּעֵתִי בְנִי יִדְּעֵתִי גַם־ הוּא יִהְיֶה־ לָעָם
 E-recusou seu-pai e-disse sei meu-filho sei e-contudo será-grande ele e-também
[H3985](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3045](#) [H3045](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1961](#)

וְגַם־ הוּא יִהְיֶה וְגַם־ הוּא יִהְיֶה וְגַם־ הוּא יִהְיֶה
 e-também ele e-também ele e-também ele
[H1431](#) [H0251](#) [H0199](#) [H1431](#) [H1931](#) [H1571](#)

וְיִרְעוּ וְיִהְיֶה מְלֵאךְ הַגּוֹיִם :
 e-sua-semente será plenitude-de as-nações
[H4393](#) [H1961](#) [H2233](#)

Mas seu pae o recusou, e disse: Eu o sei, filho meu, eu o sei: tambem elle será um povo, e tambem elle será grande: comtudo o seu irmão menor será maior que elle, e a sua semente será uma multidão de nações.

יְשַׁמְרֵךְ	לְאמֹר	יִשְׂרָאֵל	יְבָרְכֶךָ	בְּךָ	לְאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיְבָרְכֶם	20
faça-te	dizendo	Yisra'el	abençoará	em-ti	dizendo	o-aquele	no-dia	E-abençoou-os	
	H0559	H3478	H1288		H0559	H1931	H3117	H1288	
מְנַשֶּׁה:	לִפְנֵי	אֶפְרַיִם	אֶתְּ	וַיִּשֶׂם	וְכַמְנַשֶּׁה	כְּאֶפְרַיִם	אֱלֹהִים		
Menasheh	diante-de	'Efrayim	(a)	e-pôs	e-como-Menasheh	como-'Efrayim	'Elohim		
	H4519	H6440	H0669	H0853	H4519	H0669	H0430		

Assim os abençoou naquele dia, dizendo: Em ti abençoará Israel, dizendo: Deus te ponha como a Ephraim e como a Manasseh, E poz a Ephraim diante de Manasseh.

וַיִּשָּׁב	עִמָּכֶם	אֱלֹהִים	וְהָיָה	מִתּ	אֲנֹכִי	הִנֵּה	יוֹסֵף	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	21
e-fará-voltar	convosco	'Elohim	e-será	morro	eu	eis	Yosef	a	Yisra'el	E-disse	
H7725		H0430	H1961	H4191	H0595	H2009	H3130	H0413	H3478	H0559	
						אֲבֹתֵיכֶם:	אֶרֶץ	אֶל-	אֲתֹכֶם		
						vossos-pais	terra-de	a	(a)-vós		
						H0001	H0776	H0413	H0853		

Depois disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco, e vos fará tornar á terra de vossos paes.

מִיַּד	לְקַחְתִּי	אֲשֶׁר	אֲחֵיךָ	עַל-	אֶחָד	שִׁכְּם	לְךָ	נָתַתִּי	וְאֲנִי	22
de-mão-de	tomei	que	teus-irmãos	sobre	uma	Shekhem	para-ti	dei	E-eu	
H3027	H3947		H0251		H0259	H7926		H5414	H0589	
			כִּי	וּבְקִשְׁתִּי:	בְּחַרְבִּי	הָאֲמֹרִי				
			וְ	e-com-meu-arco	com-minha-espada	o-amorreu				
				H7198	H2719	H0567				

E eu te tenho dado a ti um pedaço da terra sobre teus irmãos, que tomei com a minha espada e com o meu arco da mão dos amorreus.